

Индивидуальный авторский стиль в художественной литературе (на примере романа Дэна Брауна «Код да Винчи»)

© В. И. Прибыткова, Т. В. Кушнарёва

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Российская Федерация

Аннотация. Хорошо известно, что у каждого автора свой индивидуальный подход к написанию произведения. Свойственные ему закономерности создают единый стиль, который повышает узнаваемость писателя, создает атмосферу, определенное настроение. В данной статье рассматриваются основные группы средств выразительности, приводятся их определения, причины использования в зависимости от жанра произведения. В качестве примера представлен анализ идиостиля популярного американского писателя Дэна Брауна, дана его краткая биография. В ходе рассмотрения романа «Код да Винчи» были определены часто встречающиеся языковые стилиобразующие средства и приемы, обосновано их использование в определенном моменте книги. Приведены примеры из романа на русском и английском языках. Сформулированный в конце статьи вывод говорит о необходимости использования всевозможных средств художественной выразительности и эмоционально окрашенной лексики для создания индивидуального стиля автора.

Ключевые слова: идиостиль, идиолект, индивидуальный стиль автора, средства выразительности, смысл, анализ

Individual author's style in fiction (in the case of Dan Brown's novel «Da Vinci Code»)

© Valeria I. Pribytkova, Tatiana V. Kushnareva

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russian Federation

Abstract. Each author has his own individual approach to writing a work. The patterns in the text create a unique style of the creator, which increases the recognition of the writer, creates the atmosphere of the text, a certain mood. This article discusses the main means of expressiveness, their definitions and the reasons for their use depending on the genre of the work. As an example, an analysis of the idiostyle of popular American writer Dan Brown is presented, and a short biographical note is given. During the consideration of the novel "Da Vinci Code", the most frequent language styling tools and techniques were identified, their use in a certain moment of the book was justified. The examples from the novel in English and Russian were provided. The conclusion formulated at the end of the article states that it is necessary to use all kinds of means of artistic expression and emotionally colored vocabulary to create the individual style of the author.

Keywords: idiostyle, idiolect, individual author style, means of expressiveness, meaning, analysis

Для более полного понимания смысла произведения, заложенного автором, проводится множество научных исследований, касающихся индивидуального авторского стиля. Индивидуальность речи, как научная проблема филологии, появилась относительно недавно (начало XX в.), соответственно, единая точка зрения на содержание этого вопроса отсутствует. Для определения понятия «индивидуального стиля» необходимо обратиться к теоретической стороне вопроса [1].

Понимание личного авторского стиля способствует более тонкому осознанию эстетики произведения, позволяет рассмотреть автора, как объемную живую личность, а текст – как речь говорящего [2]. Основной чертой

идиостиля является создание единства мысли и чувств в книгах одного автора, повышение узнаваемости, выявление глубинных идей творца.

Александр Иванович Ефимов, профессор кафедры русского языка МГУ, лингвист, доктор филологических наук дает следующее определение понятию: «Идиостиль – это индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений» [3].

В рамках изучения темы считаем необходимым упомянуть понятие «идиолект», ведь данные термины тесно связаны. Изучение идиостиля не может не затрагивать идиолект

автора. Он представляет собой анализ всех произведений автора и выявление неких закономерностей, которые непосредственно отображаются в его литературе. Различие между данными терминами лишь во временном промежутке: в то время как идиостиль затрагивает небольшой эпизод времени, примерно равный времени написания произведения, идиолект охватывает промежуток жизни писателя, или даже выходит за его пределы. Таким образом, спектр изучения понятия говорит о сочетании внутренних и внешних параметров, основанных на денотативных значениях. Под данными реферативно-мыслительными комплексами, подразумевающими внутренний смысл, понимаются ситуации, прослеживающиеся в каждом произведении автора.

Данное исследование посвящено идиостилу отдельного автора и включает анализ одного произведения без возможности оценки идиолекта.

Для выявления индивидуального стиля необходимо сопоставление конкретного произведения с некими нормами и факторами, позволяющими определить точность присутствия идиостиля в данном анализе. Сравнение литературного языка с принятыми нормами времени написания позволяет заметить ярко выраженные черты, отклоняющиеся от привычных. В целом сопоставление текста автора с произведениями, написанными его современниками, помогает выявить специфику заложенного индивидуального стиля. Таким образом, идиостиль обусловлен такими сведениями как способ мышления автора, употребление речевых жанров посредством объективизма, субъективизма сочинения, а также языковой осведомленностью самого автора в понимании не только богатства словарного запаса, но и возможностью донесения смысловых единиц до читателя.

Роль традиционных усилителей выразительности, таких как метафора, эпитет, сравнение довольно велика, поскольку позволяет оценить различные аспекты языка художественного произведения. Стоит отметить основные языковые стилеобразующие средства, применяемые авторами различных жанров и произведений, которые традицион-

но подразделяются на синтаксические, лексические, интонационно-просодические, а также графические.

При проведении анализа данного произведения были задействованы, в основном, лексические и синтаксические средства выражения. К лексическим средствам создания стилистического эффекта относятся термины, сокращения, онимы, иноязычные вкрапления, а также звукоизобразительная лексика. В то время как к синтаксическим относятся повторы, неполнота предложений, ретардацию – замедление повествования, прерывания высказывания, парцелляцию – намеренное расчленение связного текста и транспозицию синтаксических структур.

Наиболее часто употребляются термины – слова или словосочетания, точно называющие какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Несмотря на широкое употребление терминов в научной литературе, они используются и в художественных произведениях, создавая особый оттенок предмета или явления.

Следующий вид лексических единиц – сокращения. Для компрессии текста используют лексические (аббревиатуры) и графические сокращения, что также позволяет создать особый стилистический эффект.

Особое внимание при анализе произведения уделяется онимам, поскольку посредством их использования автор может подразумевать глубинные черты характера и особенности поведения героев своего творчества. Например, Чарльз Диккенс в произведении «Посмертные записки Пиквикского клуба» использовал такие имена собственные как Samuel Pickwick, Nathaniel Winkle, Tracy Tupman, Samuel Weller, Alfred Jingle и многие другие, символично подчеркивающие характерные особенности героев романа [4].

Иноязычные вкрапления особенно сильно подчеркивают аутентичность текста, атмосферу и быт описанной культуры, служат для насыщенности написания. Использование данного средства выражения в отрывке повествовательного текста, передающего мысли и ощущения персонажа, добавляет особые детали и нюансы к его образу.

Звукоподражание – это условное воспроизведение звуков природы и звучаний, со-

провожающих некоторые природные процессы, крики животных [5]. Данным словам соответствуют эмоционально-оценочные дополнения к основному значению, создающие художественный образ.

Повторы в большинстве своем используются для придания определенного ритма тексту [6], а также выделения важного смысла, выраженного подтекстно. Намеренное повторение слов или словосочетаний – важное условие существования любого произведения, обеспечивающее цепную межфразовую связь.

Частое употребление неполных предложений объясняется выполнением разнообразных стилистических функций. Чаще всего они используются для акцентирования внимания на объекте описания или же выражения семантики коммуникативного регистра [7].

Ретардация или задержка развития основной идеи, мысли путем включения в текст различных лирических отступлений, описаний незначительных объектов усиливает концентрацию внимания читателя и используется автором для насыщения эмоциональностью динамической окраски [6].

Увеличение эмоциональности, не дающее закончить написание, создается таким средством художественной выразительности как прерывание высказывания [8].

Синтаксический прием, основывающийся на намеренном членении единой мысли на определенные части для усиления выразительности написанного текста, называется парцелляцией. Членение предложения происходит посредством интонации, при помощи завершающих знаков препинания: точки, вопросительного и восклицательного знаков, а также многоточия. Каждый отрезок основной мысли представляет собой самостоятельное, но в большинстве случаев неполное предложение, которое синтаксически и грамматически зависит от предыдущих предложений [9].

Предложения, классифицируемые на повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные, не всегда употребляются в привычных им денотативных значениях. Например, для привлечения внимания читателя утвердительное предложение может использоваться как вопрос или же

побуждение к действию. Аналогичным образом выступает риторический вопрос – утверждение, не требующее ответа. Такой прием называется транспозицией синтаксических структур [10].

После рассмотрения основных стилистических средств считаем целесообразным приступить к анализу идиостиля конкретного автора, который необходимо начать со знакомства с личностью писателя. Именно его интересы и мотивы написания рассматриваемого романа позволят в полной мере изучить особенности идиостиля.

Дэн Браун – американский писатель, сценарист и музыкант, получивший известность за свою страсть к тайнам и загадкам, мастерски изложенную на бумаге. Родился в интеллигентной семье преподавателей математики и музыки, что, несомненно, сказалось на увлечении мальчика числами, шифрами и ребусами [11]. Молодой человек окончил закрытую частную школу Филлипс-Эксетер, в которой занятия проводят сами ученики, заседавая за овальным столом, учитель выполняет лишь роль слушателя и направляет беседы в верное русло. Поступив в университет, на последнем году обучения записался на новый для него курс – историю искусств. На одном из занятий, увидев на слайде репродукцию картины Леонардо да Винчи, преподаватель обратил внимание студентов на различные зашифрованные послания, что, несомненно, привлекло молодого Дэна Брауна. С этих пор он искал и находил различные тайные знаки в картинах великого художника.

Книга «Код да Винчи», подарившая мировое признание писателю, была издана в апреле 2003 года. Международный бестселлер является продолжением другого популярного романа Брауна «Ангелы и демоны». По мнению «New York Times», книга стала лучшим произведением декады, на данный момент она доступна на 44 языках мира и напечатана тиражом в размере более 81 миллиона экземпляров.

Самые популярные средства выразительности в романе Дэна Брауна – термины. Автор использует религиозные, математические, исторические термины, а также термины, затрагивающие искусство (*Sangreal* – Святой Грааль, *The Priory of Sion* – Приорат

Сиона, *Caravaggio* – полотно Караваджо, *the Fibonacci Sequence* – ряд Фибоначчи, *Homo vitruviano* – Витрувианский человек). Таким образом писатель завоевывает доверие читателя путем использования большого количества научных понятий, тем самым доказывая достоверность изложенных им фактов и утверждений. Причем зачастую Дэн Браун вносит пояснения к терминам прямо в тексте для облегчения чтения и лучшего понимания смысла романа. Рассмотрим несколько примеров:

«*The symbol was known as a **crux gemmata** – a cross bearing thirteen gems – a Christian ideogram for Christ and His twelve apostles.*» – «Этот символ был известен под названием **crux gemmata** – крест с тринадцатью камнями – христианская идеограмма Христа и двенадцатью апостолов».

В данном случае автор упростил работу переводчику, не найдя аналогов ни в английском, ни в русском языках – дал собственное определение термину, нейтрально описав предмет.

Еще один термин, придуманный автором, – *cryptex* (криптекс). Данный неологизм образован при помощи слияния двух слов – «криптография» и «кодекс». В данном случае значение выдуманного слова объясняется в рамках реплики главного героя, тем самым упрощая восприятие употребленного термина: «*The cryptex. A portable container that could safeguard letters, maps, diagrams, anything at all. Once information was sealed inside the cryptex, only the individual with the proper password could access it.*» – «Криптекс. Портативный контейнер, способный защитить письма, карты, диаграммы, да что угодно, от постороннего глаза. Информацией, содержащейся в криптексе, мог воспользоваться лишь человек, знавший пароль доступа».

Часто встречающиеся иноязычные вкрапления присутствуют в романе не только в качестве слов или словосочетаний, но и в качестве целых предложений.

«– *Messieurs! – Ne nous dérangez pas sous aucun prétexte. Entendu?*» – «Месье! Ни в коем случае не беспокойте нас, ни под каким предлогом. Понятно? (фр.)».

«– *Castigo corpus meum.*» – «Наказываю тело свое (лат.)».

Данный прием погружает читателя в атмосферу романа, позволяя более точно понять характер действий персонажей, а также обеспечивает лучшее восприятие текста в целом.

Употребление онимов в свою очередь придает тексту определенный стиль и эстетику. Антропонимы позволяют четко определить национальность того или иного героя, что также способствует лучшему пониманию темперамента и особенностей персонажей. Так, например, *Jacques Saunière* (Жак Соньер), *Sophie Neveu* (Софи Невё) – французы, главный герой *Robert Langdon* (Роберт Лэнгдон) – родом из Америки, *Manuel Aringarosa* (Мануэль Арингароса) – испанец. Отличительной чертой текста выступает сохранение оригинальных географических названий, что непосредственно характеризует идиостиль Дэна Брауна:

«*Glancing left, he could make out the top of the ultramodern **Pompidou Center**, which housed the **Museum of Modern Art**. Behind him to the west, Langdon knew the ancient obelisk of Ramses rose above the trees, marking the **Musee du Jeu de Paume**.*» – «А если посмотреть влево, можно было увидеть верхнюю часть грандиозного ультрасовременного **Центра Помпиду**, где размещался **Музей современного искусства**... Он отмечал место, где находился **музей Жё-де-Пом**».

При прочтении романа встречаются различные сокращения. Сюда можно отнести общепринятые международные аббревиатуры (CIA, CNN, BBC и др.), сокращения, подчеркивающие время написания произведения (MP3, GPS, AKG и др.), а также инициальные сокращения.

Неполное предложение, как одно из синтаксических средств выражения стиля автора, можно наблюдать в следующем отрывке. Заметим, что переводчик отказался от использования данного приема, однако фраза не потеряла своей таинственности и загадочности:

«*Think! She pictured the message scrawled on the protective glass of the Mona Lisa. So dark the son of man.*» – «*Думай же, думай! Мысленно она представила надпись на стекле перед Моной Лизой. Так тёмн обдуманный ход мысли человека*».

Такой прием как обрыв или прерывание высказывания у Дэна Брауна можно выявить по многоточию. В данном случае автор акцентирует эмоцию, которую в данный момент испытывает герой, будь то неуверенность, страх или отвращение.

«*She nodded. «I'm sorry. This is all coming out of order. Jacques Saunière and I...»* – «Она кивнула: Извините. Надо было рассказать всё по порядку. Дело в том, что Соньер и я...».

Ретардация – один из самых распространенных приемов в художественной литературе. Замедление высказывания прекрасно передает атмосферу и, соответственно, должным образом влияет на настроение читателя. В данном отрывке по причине большого описания улиц, различных предметов и второстепенных героев, не влияющих на исход событий романа, создается нужный эффект замедления.

«*Outside, the city was just now winding down - street vendors wheeling carts of candied amandes, waiters carrying bags of garbage to the curb, a pair of late-night lovers cuddling to stay warm in a breeze scented with jasmine blossom. The Citroen navigated the chaos with authority, its dissonant two-tone siren parting the traffic like a knife.*» – «Улочки сужались, становились всё более извилистыми, торговцы катили тележки с засахаренным миндалём, официанты выносили из дверей мешки с мусором и ставили у обочины. Пара припозднившихся любовников остановилась и сплелась в тесном объятии, словно молодые люди старались согреться в прохладном, пропахшем жасмином весеннем воздухе. «Ситроен» уверенно пробивался всё дальше и дальше вперёд в этом хаосе, вой сирены разрезал движение, точно ножом».

Следующий пример, взятый из 48 главы

романа, иллюстрирует использование писателем таких приемов как парцелляция и обрыв:

«*I saw some things I wasn't supposed to see. Ten years ago. We haven't spoken since. She paused. My grandfather was not only a ranking top member of the group...*» – «Я кое-что видела. То, что не должна была видеть. Десять лет назад. С тех пор мы с ним ни разу не разговаривали. Она на секунду умолкла. Мой дед состоял не только в высшем эшелоне...».

В данном случае эти средства художественной выразительности позволяют в полной мере передать переживания героев, их эмоциональное состояние и загадочность ситуации.

На основании проведенного исследования теоретических аспектов проблемы и анализа примеров, взятых из произведения художественной литературы одного из самых ярких, на наш взгляд, писателей-современников, можно сделать следующие выводы. При помощи разнообразных средств художественной выразительности писатель передаёт свою индивидуальность, основной замысел произведения, создавая уникальную атмосферу и оказывая нужный эффект на читателя. «Код да Винчи», написанный Дэном Брауном, представляет собой слияние различных стилей. Текст романа, как и идиостиль автора, отличается внешней простотой, но в тоже время пронизан глубокой интеллектуальностью.

Индивидуальность речи, как научная проблема филологии и индивидуальный авторский стиль, в частности, актуальны и определенно требуют новых исследований. Ведь идиостиль в литературе – это проявление ее сущности, совокупность всего того, без чего она не может существовать.

Список источников

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука, 1987. С. 89.
2. Тихоненко О. Д. Категории «идиолект», «идиостиль», «языковая личность» и методики их лингвистического описания в контексте изучения языка художественной литературы // Вестник КРСУ. Языкознание. Литературоведение. 2013. Т. 13. № 9. С. 159–164.
3. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. Москва: Изд-во МГУ, 1957. С. 166.
4. Кушнарёва Т. В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике // Современное педагогическое образование. 2021. № 5. С. 239–244.
5. Горбаневская Г. В. Слова – звукообозначения в художественной прозе // Русская речь. 1981. № 1. С. 73–78.
6. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Москва: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. С. 258.
7. Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидоров М. Ю.

Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка РАН им. В. В. Виноградова, 2004. С. 403.

8. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: «Флинта», «Наука», 2003. 696 с.

9. Бабайцева В. В. Явления переходности в грамма-

тике русского языка. М.: Дрофа, 2000. С. 640.

10. Григорьев В. П. Грамматика идиостиля. Москва: Наука, 1983. С. 105.

11. Абдулова П. Н. Биография Дэна Брауна. [Электронный ресурс]. URL: <https://uznayvse.ru/znamenitost-i/biografiya-den-braun.html> (10.11.2021).

Информация об авторах / Information about the Authors

Валерия Игоревна Прибыткова,

студентка группы ЛИМБ-19-1,
Институт авиационного строительства и транспорта,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,
Российская Федерация,
valerii-irk@yandex.ru

Valeria I. Pribytkova,

Student,
Aircraft Engineering and Transport Institute,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074,
Russian Federation,
valerii-irk@yandex.ru

Татьяна Валериановна Кушнарёва,

старший преподаватель,
кафедра иностранных языков № 2,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,
Российская Федерация,
030470@list.ru

Tatiana V. Kushnareva,

Senior Lecturer,
Foreign Languages Department № 2,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074,
Russian Federation,
030470@list.ru